



ZAGARA E RAIS

INCONTRI  
ARABO MEDITERRANEI  
D'ISPICA

SECONDA EDIZIONE

26 LUGLIO  
26 AGOSTO  
2007

27 LUGLIO 2007 ore 21  
DANZAMUSICAPOESIA  
POETI ARABI DI SICILIA

Parco Forza | Cava d'Ispica

selezione brani e coordinamento artistico

Nino Portoghese

consulenza teatrale

Sebastiano Aglianò

Voci

Antonio Zanoletti, Francesco Alderuccio, Giovanni Anzalone

Voce araba

Ramzi Harrabi

Musica di scena Claudio Giglio

Claudio Giglio (flauto, sax soprano),

Francesco Emanuele (Chitarra)

Peppe Di Mauro (percussioni)

Danza araba

Gianay

Audio/Luci

Salvo Calleri

*ho ricordato la Sicilia e la disperazione  
suscita nel mio animo il suo ricordo...*

*Ibn Hamdis*

*(Siracusa 1055 - Maiorca 1133)*

P R O G R A M M A

Noi figli di Aglab	Al Quattâ	G. Anzalone
Se è tempo di delizie	Al Quattâ	G. Anzalone
Benché sia io ormai giunto	Ibn Al Khayyât	F. Alderuccio
Elegia per il figlio	Al Tamîni	G. Anzalone
E tu che hai nella bocca le dolcezze	Muhammad B.Qâsim Zayd	F. Alderuccio
Ha reso dolce la mia vita beata	Abdallah Ibn Sulayman	G. Anzalone
Quando vidi l'amore contagiato	Al Billanubi	F. Alderuccio
Mi hanno ucciso sguardi di donne	Yazuri	G. Anzalone
O tu dalla dolce saliva	Muhammad Ibn Qasim	F. Alderuccio
Aduna Favara dei due mari	Abd Al Rahmân di Trapani	G. Anzalone

Di Ibn Hamdis, interpretate da [Antonio Zanoletti](#)

Fino a quando durerà il mio esilio

Pazienza fu la mia corazza

Orto un tempo nido dell'incontro

L'anima volle tutto in giovinezza

Mano del destino colpisce e rinsalda

28 LUGLIO 2007 ore 17:30

CONVEGNO DI STUDI  
MEDITERRANEO: NEL PASSATO  
L'IMMAGINE  
DEL FUTURO

Auditorium Madre Crocifissa Curcio  
Corso V. Emanuele  
Ispica

P R E S E N T A Z I O N I

Piero Rustico

Sindaco Città di Ispica

Franco Antoci

Presidente Provincia Regionale di Ragusa

Marisa Moltisanti

Assessore alla Cultura Città di Ispica

Antonio D'Andria

Ambasciatore d'Italia a Tunisi

Cosimo Risi

Ministro Plenipotenziario Coordinatore partenariato Euro-Mediterraneo,  
Ministero Affari Esteri

# I N T E R V E N T I

## Necessità del dialogo interculturale e religioso nel mondo globalizzato

Mhamed Hassine Fantar

Titulaire de la Chaire du Président Ben Ali

pour le Dialogue des Civilisation et des Religions- Université Tunis El Manar

## Identità multiculturale

Suad Langdaf

Ricercatrice Storia Contemporanea mondo arabo-musulmano

Università di Catania

## Atlanti tra stupori ed utopia

Ilaria Mariotti

Docente storia dell'arte Accademia Belle Arti

## L'impatto della religione sul processo legislativo nell'Unione Europea

Fausto Capelli

Professore Diritto Comunitario, Collegio europeo

Università degli Studi di Parma

Coordinatore e relatore di sintesi

Andrea Corvo,

Consulente Ministero Affari Esteri

Docente Diritto Doganale Comunitario, Università G. Marconi, Roma

29 LUGLIO 2007 ore 21

CONCERTO DI CARLO MURATORI  
CANTI E INCANTI  
DEL MARE BIANCO

Parco Forza | Cava d'Ispica

Il concerto è un appassionato e suggestivo rincorrersi di suoni ed emozioni, canti e musiche che hanno come comune denominatore la Sicilia e la sua grande civiltà musicale e letteraria. Brani che respirano di Mediterraneo senza tempo, e che danno vita ad uno spettacolo musicale assolutamente unico nel suo genere. Carlo Muratori calca i palcoscenici di mezza Europa da circa trent'anni; ha pubblicato decine di dischi e ha scritto musiche per il cinema, il teatro, la televisione. Quest'anno è stato candidato ai Nastri d'Argento nella sezione miglior canzone d'autore per il cinema. Raffinato conoscitore della etnomusicologia siciliana, ha da tempo rivolto il suo talento creativo alla rivalutazione della cultura e dell'immagine della sua Isola.

Alla voce e alle chitarre di Muratori si affiancano: Maria Teresa Arturia, fisarmonica - Enzo Augello, batteria - Francesco Bazzano, percussioni - Marco Carnemolla, basso - Massimo Genovese, chitarra - Carmelo Salerni, fiati.



È oggi in Sicilia una delle figure di riferimento nel campo della musica e delle tradizioni popolari. Nel 1977 ha formato I CILLIRI, un gruppo musicale con il quale ha divulgato alcuni dei canti popolari portati alla luce con le sue ricerche. Con CANTI E INCANTI ha vinto a dicembre 1994 il premio nazionale Piero Ciampi come miglior cd dell'anno. Due brani dell'album sono stati utilizzati come colonna sonora de LA PIOVRA 7. Con Stella Maris ha vinto il primo premio nel referendum indetto da Vivere Giovani (del quotidiano La Sicilia) come miglior album 96. A marzo '99 ha pubblicato PESAH elaborazioni per coro polifonico ed orchestra da camera delle lamentazioni del Venerdì Santo in Sicilia. Organizza e dirige (quest'anno sarà l'ottava edizione) LITHOS-transiti a sud est, una rassegna nazionale di musica popolare: acustica e contemporanea. Nel gennaio 2001 è uscito PLICA POLONICA, il suo più recente lavoro discografico cantautorale. A marzo 2004 è stato pubblicato dalla prestigiosa rivista nazionale WORLD MUSIC MAGAZINE il cd contenente la rimasterizzazione in digitale dei due vinili de I Cilliri usciti negli anni 80.

A gennaio 2005 è uscito SICILY una raccolta di 21 classiche canzoni siciliane di fine ottocento re-interpretate. Il cd ha vinto il secondo premio nazionale di Loano (SV).

Ha composto la canzone d'apertura del film L'UOMO DIVETRO di Stefano Incerti, prodotto da Rai Cinema e Red Film, in concorso al TAORMINA FILM FEST 2007 e nelle sale dal 18 giugno.

26 LUGLIO | 26 AGOSTO 2007

## RASSEGNA D'ARTE CONTEMPORANEA MIGRAZIONI

a cura di Nino Portoghese

opere di 40 artisti provenienti da paesi europei  
ed extraeuropei

ex Chiesa della Sciabica | Piazza 2 ottobre | Ispica  
orari: tutti i giorni dalle 17 alle 22

**Inaugurazione**  
**26 luglio 2007 ore 19**

Performance di Giovanni Anzalone

Catalogo in mostra

con testo critico di Ilaria Mariotti, storica dell'arte

"L'Arte, nell'infanzia del tempo, fu preghiera.  
Legno e pietra furono verità."

Tristan Tzara

Quaranta artisti si confrontano su un unico argomento: migrazioni. È il tema dello spostamento, dell'abbandono e dell'incontro-confronto con l'altro. Sottende l'idea del viaggio dal noto verso l'ignoto, come territorio o ambiente sociale. Il viaggio, però, resta innanzitutto un evento interiore, una predisposizione psichica a mettersi in discussione ed accettare il confronto con la "novità".

GABRIELA ALONSO & GRACIELA GUTIERREZ MARX  
GIANFRANCO BEVILACQUA | FRANCESCO BOMBACI  
MARA CARUSO | LORIANA CASTANO | FRANCESCO CERIANI  
ROBERTA CONIGLIARO | ANGELO CORTESE | ANDREA DECANI  
| PINO DI GENNARO | GIOVANNI DI ROSA | GRETEL FEHR |  
PAOLO FICHERA | DIANA FORASSIEPI | RENATO GALBUSERA  
GIOVANNI GARIPOLI | GIUSEPPE GIARDINA |  
KATERINA GUTIERREZ | RAMZI HARRABI | MARIA JANNELLI |  
ISABEL JOVER | JANO LAURETTA | GINO LUGGI |  
VINCENT MAILLARD | PIETRO MARCHESE | ANTONIO MIANO  
| PAOLO MORANDO | UMBERTO NASO | ANTONIO PECCHINI  
| ANTONELLA PROTA GIURLEO | LELA PUPILLO |  
CESAR REGLERO CAMPOS | EVELINA SCHATZ |  
RICCARDO SGALAMBRO | JANO SICURA |  
CORRADO SIGNORELLI | ANTONIO SORMANI | DAVIDE TITO  
| ADRIANO URBANO | ZANINI CLAUDIO |



Città di Ispica

Assessorato alle Politiche Culturali

Questa nuova edizione dell'ormai consolidato evento culturale di varia natura dedicato a Zagara e Rais allarga i confini della tematica toccando tutti i rapporti tra la Sicilia e il mondo musulmano.

L'Amministrazione Comunale di Ispica, guidata dal Sindaco Avv. Piero Rustico, attraverso l'Assessorato alle Politiche Culturali a me affidato, considera importante questo sistema di rapporti perché, fondato sulla cultura pregressa, anticipa i percorsi che stanno per realizzarsi. Fra questi, certamente, assieme al sistema economico, l'Arte in tutti i suoi aspetti.

Ci rendiamo conto che il mondo arabo esprime una realtà artistica profondamente differente dalla nostra, ma proprio per questo il rapporto fra due culture diverse può far nascere una terza via.

Con l'intento di favorire la conoscenza del mondo arabo e promuovere il dialogo tra le due rive del Mediterraneo, attraverso la valorizzazione delle radici arabe della cultura, auguro pieno successo alla manifestazione.

Sen. Prof. Marisa Mottisanti  
Assessore alle Politiche Culturali



Associazione Culturale  
l'Arco e la Fonte, Siracusa

A conclusione dei lavori del convegno "Zagara e Rais: incontri arabo-mediterranei d'Ispica", di fine luglio 2006, fu espresso da tutti l'auspicio che l'iniziativa ispicese potesse ripetersi e diventare un punto di riferimento per la Sicilia ed i Paesi del Mediterraneo, non solo sulla base del vivo interesse con cui i lavori, in tutti i suoi momenti - dell'immagine, della parola e del suono - erano stati seguiti dal pubblico, ma anche per la vasta eco suscitata tra gli esperti e gli operatori del settore del patrimonio culturale, materiale ed immateriale.

"Zagara e Rais", pertanto, torna - e con un pizzico di orgoglio presentiamo la "seconda edizione" -, proponendo un nuovo tema "Mediterraneo: nel passato l'immagine del futuro", articolato, ancora una volta, in vari momenti, che vogliono sottolineare come, per dirla come Carlo Levi, "il futuro ha un cuore antico".

Identico sarà lo spirito che animerà i futuri lavori, perché di una cosa continuiamo ad essere profondamente persuasi: soltanto il dialogo può aiutare a risolvere le difficoltà del momento ed essere strumento prezioso ed insostituibile per trasformare le incomprensioni in condivisione orgogliosa del nostro comune patrimonio culturale e fattore di sviluppo globale. Ed una fede ci anima ancora: i conflitti, di qualsiasi natura, non possono e non devono essere ritenuti mai né una fatalità né una predestinazione.

In questa visione si situa "Zagara e Rais".

Andrea Corvo  
Coordinatore del convegno

L'anno scorso, Ispica ha ospitato il Convegno "Zagara e Rais", come inizio di un dialogo con il mondo Islamico. Quest'anno, pur mantenendo questo dialogo privilegiato, lo si vuole inserire nella prospettiva più ampliata della globalizzazione, delle migrazioni dei popoli e delle contaminazioni delle culture.

Creare occasioni d'incontro per superare i canoni accademici identitari di una cultura tradizionale, significa contribuire alla nascita dell'Estetica del terzo millennio, in cui identità ed alterità si arricchiscono senza confondersi.

Nino Portoghesi  
Presidente Associazione l'Arco e la Fonte, Siracusa

CON IL PATROCINIO



Ministero degli Affari Esteri



Città di Siracusa



Assessorato Regionale al Turismo,  
Comunicazioni e Trasporti



Assessorato Regionale ai Beni Culturali,  
Ambientali e alla Pubblica Istruzione



Associazione Culturale  
l'Arco e la Fonte, Siracusa



graficadigit

logo Carmelo Limfice | stampa: Arti Grafiche Martorana, Siracusa (RG)

SPONSOR



Città di Siracusa

T. +39 0932.701111

info@comunesiracusa.it

www.comunesiracusa.it

Associazione l'Arco e la Fonte

coll. 340.4667701 - 347.4935914

e-mail: l'arcoelafonte@hotmail.com

www.larcoelafonte.it

Ingresso libero fino ad esaurimento posti